

Title of the Project : L'influence de l'Algérie post-coloniale sur la langue française

Name of the students : Abhigya Sharma

Mariyam Hasib

Nikita Ana Ferreira

Sandra Pelymina Fernandes

Course : B.A. French (Honors)

Year : 2022-2023

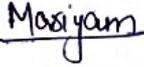
Name of the project supervisor: Mr. Anthony Gomes (Assistant Professor)

Name of the college : Discipline of French and Francophone Studies,
Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Goa University



DECLARATION BY THE CANDIDATE

We declare that the project report has been done by us, and to the best of our knowledge, it has not previously formed the basis for the award of any diploma or degree by this or any other University.

Roll no	Name	Signature
BA-F-20-02	Abhigya Sharma	
BA-F-20-07	Mariyam Hasib	
BA-F-20-08	Nikita Ana Ferreira	
BA-F-20-10	Sandra Pelymina Fernandes	

CERTIFICATE BY THE SUPERVISOR

Certified that the project report is a record of work done by the candidates themselves under my guidance during the period of study, and that to the best of my knowledge, it has not previously formed the basis for the award of any diploma or degree by this or any other University.


Mr. Anthony Gomes
Assistant Professor
Project Supervisor



ACKNOWLEDGEMENT

Ce projet a été mené à bien avec la grâce de Dieu. Nous aimerions profiter de cette occasion de remercier M. Anthony GOMES pour tout le soutien et les conseils qu'il nous a apportés en nous aidant à bien mener notre étude. Sans ses conseils, ses commentaires précieux et ses efforts, ce projet n'aurait pas été possible. Nous aimerions également remercier nos parents pour leur encouragement et leur motivation constante. De plus, nous aimerions remercier tous les membres de la Discipline d'études françaises et francophones de l'Université de Goa pour leurs conseils constants.

Enfin, nous aimerions également nous remercier mutuellement d'avoir mené à bien ce projet en apprenant et en comprenant.

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	6
2. ANALYSE	11
3. DISCUSSION	17
4. CONCLUSION	19
5. ANNEXURE	20
6. REFERENCES.....	30

pour le pays est *Al Jazir* qui signifie « les îles ».

L'Algérie a obtenu son indépendance de la France le 5 juillet 1962. La capitale de ce pays est Alger. Son existence a commencé vers 30 000 ans. Selon le site web de *Ce site et leur Culture*, les premiers occupants de la région étaient connus sous le nom de « Mésariens ». Plus tard, ils ont été appelés « Berbères ».

Les diverses influences sur la cuisine algérienne ont ajouté quelque chose de spécial aux délices culinaires du pays. La cuisine algérienne a été influencée par les Berbères, les Arabes, les Turcs, les Romains, les Français et les Espagnols au cours des siècles. La cuisine algérienne est un mélange varié de saveurs, de goûts et de textures préparés de diverses manières. Il s'agit de toutes les appellations en raison de l'absence de chaque culture. (World Atlas, 2019).

Arabe est la langue la plus parlée en Algérie, mais l'arabe et le berbère sont les deux langues officielles de l'Algérie. Le dialecte arabe parlé en Algérie est proche du dialecte du Maghreb.

1. Introduction

L'Algérie, connue officiellement sous le nom de République algérienne démocratique et populaire, est un pays situé dans la région du Maghreb, en Afrique du Nord, au bord de la mer Méditerranée.

D'après le site web de statistiques *Trading Economics* (2022), ce pays a une population estimée à environ 44 millions. Le pays est bordé par la Tunisie au nord-est, la Libye à l'est, le Maroc à l'ouest, le Sahara occidental, la Mauritanie et le Mali au sud-ouest, et le Niger au sud-est. Elle est considérée comme la porte d'entrée entre l'Afrique et l'Europe. Le mot arabe pour le pays est *Al Jazair* qui signifie « les îles ».

L'Algérie a obtenu son indépendance de la France le 5 juillet 1962. La capitale de ce pays est Alger. Son existence a commencé vers 30 000 ans. Selon le site web de *Countries and their Cultures*, les premiers occupants de la région étaient connus sous le nom de « Maghrib ». Plus tard, ils ont été appelés « Berbères ».

Les diverses influences sur la cuisine algérienne ont ajouté quelque chose de spécial aux délices culinaires du pays. La cuisine algérienne a été influencée par les Berbères, les Arabes, les Turcs, les Romains, les Français et les Espagnols au cours des siècles. La cuisine algérienne est un mélange varié de saveurs, de goûts et de textures préparés de diverses manières qui sont toutes très appétissantes en raison de l'influence de chacune de ces cultures. (World Atlas, 2019).

L'arabe est la langue la plus parlée en Algérie, mais l'arabe et le berbère sont les deux des langues officielles de l'Algérie. Le dialecte arabe parlé en Algérie est proche du Marocain. En

Algérie, beaucoup de gens parlent la langue française. Cependant l'Algérie n'est pas un pays francophone en raison de la colonisation française. L'Algérie est toujours influencée par la langue et la culture françaises (Bessaid, 2020). Aujourd'hui aussi, de nombreux Algériens préfèrent le français comme moyen de communication. Selon un article de recherche intitulé *The relations between Algeria and France in the shadow of colonial legacy* (Halil, 2021), plus de 10 millions d'Algériens utilisent la langue française dans les domaines de l'économie, de la culture, des arts, du tourisme, des services et dans leur travail quotidien.

La langue est l'élément le plus important de l'identité nationale. En Algérie postcoloniale, la langue officielle est l'arabe. Pourtant, peu d'Algériens parlent cette langue et ils parlent mieux le français que sa langue maternelle qui est l'arabe (Amel, 2004). Mais ils perdaient leur identité et donc à la fin de la domination française en 1962, les Algériens ont voulu remplacer la langue française par la langue arabe. En 1963, un poète a cité que :

1.1. Les objectifs de l'arabisation

« Dans dix à quinze ans..., l'arabe aura complètement remplacé le français et l'anglais sera en passe de remplacer le français en tant que deuxième langue. Le français est une langue claire et belle, ... mais elle nous rappelle trop souvenirs amers » (Benrabah, 2007).

Le français est une langue claire et belle, ... mais elle nous rappelle trop souvenirs amers » (Benrabah, 2007).

L'Arabisation, est la politique linguistique mise en œuvre pour faire disparaître la langue française. L'Arabisation a été mise en œuvre pendant la période postcoloniale en Algérie parce que les gens voulaient restaurer l'arabe classique comme principal moyen d'interaction (Mostari, 2003).

L'Arabisation est le processus de promotion de l'arabe dans le système éducatif, le gouvernement et les médias d'un pays afin de remplacer une ancienne langue imposée par la colonisation. La politique officielle d'Arabisation de l'Algérie vise à promouvoir la langue

l'arabe et la culture islamique dans la société algérienne (Daud, 1991). L'arabe classique prédomine dans certains secteurs, comme l'éducation ou la physique environnementale, alors qu'il coexiste avec le français dans d'autres, comme l'économie. Cette réalité linguistique est surtout le produit de vastes campagnes d'arabisation menées depuis de nombreuses années et d'importantes décisions politiques et même financières prises depuis l'indépendance de l'Algérie pour valoriser l'arabe classique et donner à l'Algérie son identité arabo-musulmane (Amel, 2004).

Le processus d'Arabisation a touché plusieurs secteurs dans la vie publique, notamment dans l'administration, la physique, l'environnement et l'éducation. Presque tous les domaines de la vie publique qui se distinguaient auparavant par l'usage exclusif de la langue française ont été touchés par le processus d'Arabisation (Amel, 2004).

1.1. Les objectifs de l'étude

Le premier objectif de cette étude est de comprendre l'influence de la langue arabe sur la langue française. Le français est influencé par l'arabe. Selon Aurélie (2023) environ 450 à 600 mots français sont dérivés de la langue arabe. La plupart des mots français d'origine arabe ont été introduits au Moyen Âge. La colonisation et la décolonisation ont apporté une nouvelle vague de mots arabes à la langue française. Les Français ont promu l'utilisation de «l'arabe vernaculaire» au lieu de «l'arabe littéraire». Un petit nombre de termes arabes sont entrés dans le français courant à la suite de l'immigration d'Afrique du Nord qui a commencé après l'indépendance de l'Algérie (Aurélie, 2023).

Cette étude vise à fournir une connaissance plus approfondie de l'impact de l'Arabisation en Algérie. La politique officielle de l'Algérie d'« Arabisation » depuis l'indépendance, vise à

promouvoir les valeurs culturelles indigènes arabes et islamiques dans toute la société pour remplacer une ancienne langue qui a été imposée dans une nation en raison de la colonisation. Le processus d'Arabisation a touché pratiquement toutes les sphères de la vie publique auparavant caractérisées par le seul usage de la langue française. L'impact de l'Arabisation a été significatif dans certains domaines, à savoir l'éducation et l'environnement physique, mais moins évident dans d'autres, comme dans les études universitaires, en particulier dans les départements scientifiques et médicaux. De grandes campagnes d'Arabisation ont été lancées pour remplacer le français, langue du colonisateur, par l'arabe classique, langue de l'identité arabo-islamique (Amel, 2004).

Cette étude essaie également d'évaluer l'Algérie et la politique d'Arabisation pour déterminer si c'était un succès ou non. Pour les francophones algériens, la politique d'Arabisation a été une véritable catastrophe parce qu'elle a réduit le statut du français à une langue étrangère. Les responsables algériens étaient apparemment lents à maîtriser l'arabe classique ; en conséquence, le gouvernement a décidé de restaurer progressivement mais rapidement l'arabe classique dans l'administration. Le président Houari Boumediène (1965-1978) a tenté de créer des changements radicaux et efficaces dans l'administration publique : dans un délai de trois ans, les fonctionnaires devraient apprendre suffisamment d'arabe pour travailler dans cette langue. (Mostari, 2004)

1.2. Organisation de cette étude

Pour cette étude, 17 extraits de journaux algériens sont utilisés. Avec des extraits, une analyse des mots arabes dans ces textes était faite. Le résultat attendu de ce projet est qu'il y a une influence de la langue arabe sur la langue française. Avec le corpus (les extraits de journal algérien postcolonial), le projet vise à contribuer à la recherche linguistique ciblant

principalement un pays africain - l'Algérie, et se concentrant sur l'influence de la langue et fournir une information à un individu sur l'arabisation et ses politiques qui joue un rôle majeur dans l'influence linguistique de la langue française.

En recueillant le corpus pour l'étude afin d'analyser l'impact de l'arabisation en Algérie depuis l'indépendance, les journaux semblaient le meilleur élément de la littérature parmi les autres alternatives disponibles. Donc, quelques articles des journaux étaient sélectionnés. Les quotidiens sont choisis chaque jour. Alors, la fréquence de l'usage des mots arabe dans la langue française dans ces articles de journaux et leur influence peuvent être étudiés. En les lisant, on peut évaluer si l'influence des mots arabe dans la langue française apparaît ou disparaît tout au long des années. Donc, les articles de journaux sont analysés pour évaluer l'impact de l'arabisation sur la langue française d'une manière systématique.

Les articles de journaux ont une structure standard qui respecte les règles de grammaire, et ont une structure organisée, voire le vocabulaire. Si les articles, les phrases, ou les corpus ont été pris en compte pour l'analyse, les mots ou l'information trouvés peuvent être modifiés par les écrivains. En conséquence, la conclusion pourrait se généraliser d'après le style des écrivains.

Les journaux sont disponibles au quotidien. Ils abordent la vie quotidienne des gens. Dans ce cas, c'est évident qu'ils reflètent les événements socioculturels d'un pays. Par exemple, le langage politique après la guerre. Dans cette étude, le corpus est tiré aux articles de journaux en Algérie entre 1962-1992. Le corpus principal pour la collecte de 3 ans est Internet. Toutefois, le problème d'accès aux ressources a été rencontré en raison de besoins de paiement et de la plupart des sites Internet.

2. Analyse

Dans ce chapitre, la méthodologie sera discutée. Cela inclura le corpus, les contraintes, la question de recherche et finalement, la présentation de l'information récoltée.

En décidant le corpus pour l'étude afin d'analyser l'impact de l'Arabisation en Algérie depuis l'indépendance, les journaux semblaient le meilleur élément de la littérature parmi les autres alternatives disponibles. Donc, quelques articles des journaux étaient sélectionnés. Les quotidiens sortent chaque jour. Alors, la fréquence de l'usage des mots arabe dans la langue française dans ces articles de journaux et leur influence peuvent être étudiée. En les lisant, on peut évaluer si l'influence des mots arabe dans la langue française augmentent ou diminuent tout au long des années. Donc, les articles de journaux sont analysés pour trouver l'influence de l'arabe sur la langue française d'une manière systématique.

Les articles de journaux utilisent le registre standard qui respecte les règles de grammaire, et qui a une structure organisée, voire le vocabulaire. Si les romans, les poèmes, ou les contes ont été pris en compte pour l'analyse, les mots ou l'information trouvés pourraient être modifiés par les écrivains. En conséquence, la conclusion pourrait se modifier d'après le style des écrivains.

Les journaux sont disponibles au quotidien. Ils abordent la vie quotidienne des gens. Dans ce cas, c'est évident qu'ils reflètent les situations emblématiques d'un pays. Par exemple, la situation politique après la guerre. Dans cette étude, le corpus est limité aux articles de journaux en Algérie entre 1962-1992. La source principale pour la collecte de données était Internet. Pourtant, le problème d'accès aux ressources a été rencontré en raison du besoin de paiement sur la plupart des sites Internet.

2.1. Contraintes

Il y avait beaucoup de contraintes lors de l'analyse des articles de journaux français algériens postcoloniaux. Pour comprendre s'il y a une influence arabe sur la langue française, les contraintes suivantes ont été rencontrées. Premièrement, il fallait trouver des articles de journaux dans la langue française après 1962 (l'année après l'indépendance d'Algérie). Il a pris beaucoup de temps pour les trouver parce qu'il y avait peu d'images des articles de journaux de la chronologie postcoloniale. De plus, les images n'étaient pas très claires, donc cela a pris beaucoup de temps. Après les avoir trouvés, il fallait vérifier si le journal était algérien, mais souvent il a été noté que le journal était français, et même s'il était algérien, c'était avant l'année 1962.

Deuxièmement, Il était difficile de lire ces journaux parce que les mots n'étaient pas très clairs. Parfois les images des articles des journaux étaient entièrement illisibles.

Troisièmement, il y avait du mal à trouver des mots. Il n'y avait pas beaucoup de mots arabes dans les articles de journaux. Les journaux sont très formels et utilisent beaucoup de mots politiques mais dans le registre français standard. Pendant la recherche, il a été noté qu'il y avait beaucoup de mots liés à l'alimentation ou les mots qui appartiennent au registre familier. À cause de toutes ces raisons, la recherche a été restreinte.

2.2. Question de recherche

La question de recherche de cette étude est de vérifier si la langue arabe a exercé une influence sur la langue française en Algérie postcoloniale. Pour mener cette étude, les articles des journaux algériens francophones de la période postcoloniale étaient consultés.

L'Algérie a été choisie pour ce projet car, bien qu'elle ne soit pas un pays francophone et qu'elle ne donne pas au français un statut officiel dans la région, l'Algérie est le deuxième pays le plus francophone après la France, ce qui est un effet de la colonisation. Ainsi, la question de recherche permettra de déterminer si l'arabe a un impact sur les journaux francophones algériens postcoloniaux ou non. L'Algérie a été choisie pour le projet parce que d'après le site web de *European Space Agency* (2023), elle est le plus grand pays du continent africain, avec une population d'environ 44 millions d'habitants selon le site web de statistiques *Trading Economics* (2022). De plus, l'Algérie exerce encore une influence de la langue et de la culture française et les gens préfèrent encore parler français là-bas (Bessaid, 2020), ce qui est un effet de la colonisation. Ainsi, la question de recherche permettra de déterminer si l'arabe a un impact sur les articles de journaux francophones algériens postcoloniaux ou non.

La période de recherche a été limitée à l'ère postcoloniale parce que la langue française a été établie et stabilisée après cette période en Algérie. Mais surtout, le gouvernement algérien n'a introduit le concept d'Arabisation qu'après l'indépendance de l'Algérie en 1962. (Abu-Haidar, 2000).

2.3. Présentation des données

Trois marques de journaux ont été sélectionnées pour constituer le corpus d'analyse. La première marque de journal est « Alger Républicain », suivie par « La dépêche algérienne » et « El Moudjahid ». Ces trois marques de journaux ont été choisies uniquement en raison de leur accessibilité, comme mentionné précédemment.

Le tableau suivant représente la marque du journal, l'année de création de l'entreprise et les dates choisies pour l'analyse de ce rapport.

	La marque du journal	L'année de création	Dates choisies
1.	Alger Républicain	1938	1. 1962 (la date exacte n'est pas visible) (Image 1) 2. 27 juillet 1962 (Image 2) 3. 30 août 1962 (Image 3) 4. 1 ^{er} septembre 1962 (Image 4) 5. 04 septembre 1962 (Image 5) 6. 26 septembre 1962 (Image 6) 7. 09 janvier 1964 (Image 7) 8. 18 et 19 octobre 1964 (Image 8) 9. 1991 (la date exacte n'est pas visible) (Image 10) 10. 31 décembre 1991 (Image 11)
2.	La dépêche Algérienne	1956	1. 9 mai 1962 (Image 12)
3.	El Moudjahid	1962	1. Mars 1962* (la date exacte n'est pas visible) (Image 13) 2. 19 mars 1962* (Image 14) 3. 6 juillet 1988 (Image 15) 4. 27 février 1991 (Image 16) 5. 29 octobre 1991 (Image 17) 6. 2 juillet 1992 (Image 18)

Fig 1 : Les journaux et les dates des articles choisis.

Note : Coupures de journaux datant d'après la guerre d'indépendance algérienne, avant le 5 juillet 1962.

2.4. Le résultat

Cette analyse a porté sur un total de 2 084 mots facilement lisibles. Sur ces 2 084 mots, seuls 4 mots se sont avérés être d'origine arabe.

Le tableau suivant montre la représentation tabulaire des mots français trouvés dans l'origine arabe.

Nom du journal	Article avec la date	Nombre de mots	Nombre de mots d'origine arabe
Alger Républicain	1962 (la date exacte n'est pas visible) (Image 1)	28	0
Alger Républicain	27 juillet 1962 (Image 2)	63	1
Alger Républicain	30 août 1962 (Image 3)	86	0
Alger Républicain	1er septembre 1962 (Image 4)	70	0
Alger Républicain	04 septembre 1962 (Image 5)	56	0
Alger Républicain	26 septembre 1962 (Image 6)	46	0
Alger Républicain	09 janvier 1964 (Image 7)	57	0
Alger Républicain	18-19 octobre 1964 (Image 8 et 9)	120	1
Alger Républicain	1991 (la date exacte n'est pas visible)(Image 10)	72	1
Alger Républicain	30 décembre 1991 (Image 11)	36	0
La dépêche algérienne	09 mai 1962 (Image 12)	77	0
El Moudjahid	Mars 1962 (la date exacte n'est pas visible) (Image 13)	100	0
El Moudjahid	19 mars 1962 (Image 14)	45	0
El Moudjahid	6 juillet 1988 (Image 15)	325	0
El Moudjahid	27 février 1991 (Image 16)	330	0
El Moudjahid	El Moudjahid 29 octobre 1991(Image 17)	438	0
El Moudjahid	2 juillet, 1992 (Image18 et 19)	135	1

Fig 2 : Le nombre des mots français de l'origine arabe dans les articles de journal.

Les mots incluent :

1. **Bougie** شمعة (nom). (TranslationDirectory.Com, 2003-2023) (Image 2).
2. **Hammam** حمام (nom) - qui signifie Salle de bain (TranslationDirectory.Com, 2003-2023) (Image 8 et 9).

3. **Chariâa** (nom). Selon Oxford Learner's Dictionaries, Chariâa est la loi religieuse islamique basée sur les enseignements du Coran et les paroles traditionnelles de Mahomet. (Oxford Learner's Dictionaries, 2023). Chariâa écrit à l'origine comme Sharia (d'origine arabe) (UNESCO, 2021). Mais comme la combinaison de mots « Sh » n'existe pas en français, on aurait converti le « Sh » en « Ch » (Image 10).
4. **Assassiner** (verbe) - qui signifie tuer. Mais, le mot actuel est un substantif, c'est-à-dire Assassin. (CNRTL, Ortolang, 2012) (Image 18 et 19).

Comme indiqué ci-dessus, seuls 4 mots sur 2 084 se sont révélés être d'origine arabe. Ce qui signifie que seuls 0,19 % des mots trouvés dans les journaux étaient d'origine arabe. De plus, sur ces 4 mots, l'un d'entre eux était un verbe et les trois autres étaient des noms.

L'infographie suivante représente les données relatives aux mots trouvés dans les journaux.

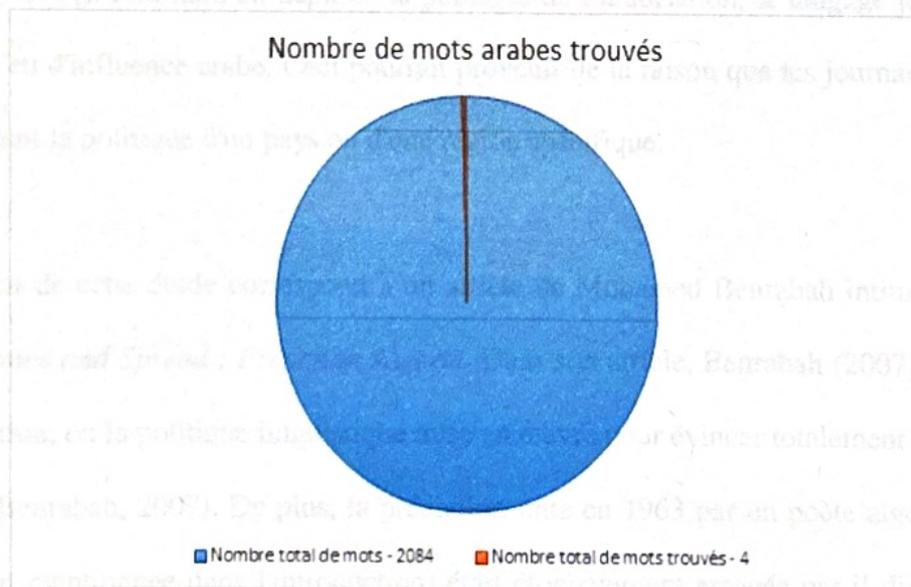


Fig 3 : Nombre de mots arabes trouvés dans cette étude.

3. Discussion

Suivant l'analyse, les résultats de l'étude montrent clairement que l'arabe n'a pas eu beaucoup d'influence sur la langue française en Algérie postcoloniale. Les articles de journaux contenaient presque 2084 mots lisibles. Parmi ces mots, il n'avait que 4 mots français qui avaient l'influence arabe. Les mots qui ont été trouvés dans le résultat étaient entièrement de domaines différents. Les mots trouvés étaient : Bougie, Hammam, Chariâa et Assassiner.

Tous ces mots n'ont aucune relation entre eux car ils ne partagent pas un domaine commun de mots. D'après les résultats, il n'y a pas eu d'effet d'arabisation dans les journaux au cours de la période postcoloniale. L'arabisation a été introduite par les nationalistes algériens pour promouvoir l'arabe littéraire à la place du français dans les écoles et les administrations (Sharkey, 2014). Pourtant, en dépit de la politique de l'arabisation, le langage journalistique n'ont pas eu d'influence arabe. Ceci pourrait provenir de la raison que les journaux d'un pays représentent la politique d'un pays ou d'une région spécifique.

Le résultat de cette étude correspond à un article de Mohamed Benrabah intitulé *Language Maintenance and Spread : French in Algeria*. Dans son article, Benrabah (2007) affirme que l'Arabisation, ou la politique linguistique mise en œuvre pour évincer totalement le français, a échoué (Benrabah, 2007). De plus, la prédiction faite en 1963 par un poète algérien (qui est également mentionnée dans l'introduction) était étonnamment erronée car il disait que dans dix à quinze ans [...], l'arabe aura complètement remplacé le français et l'anglais sera en passe de remplacer le français en tant que deuxième langue (Benrabah, 2007). Cependant, les résultats montrent clairement que la politique d'arabisation n'a pas été couronnée de succès.

L'échec de l'Arabisation peut s'expliquer par de nombreuses raisons. L'Algérie a été colonisée par la France et le français était la langue des colonialistes et des impérialistes, selon Benrabah (2007). Pendant la postcolonialisme, sur les 10 millions d'Algériens, plus d'un million savaient lire le français et plus de 6 millions le parlaient. Mais il y avait environ 300 000 Algériens qui savaient lire l'arabe littéraire (Benrabah, 2007). Cela peut s'expliquer par le fait que les élèves des écoles primaires et secondaires apprennent le français comme matière et comme première langue étrangère obligatoire. Les colonialistes français ont tenté de diffuser la culture et la langue françaises par le biais de l'enseignement français en Algérie (Hetman, 2018). En outre, le français a joué un rôle majeur dans les médias, l'éducation, le gouvernement et l'administration. La langue française était considérée comme une langue éducative, diplomatique et commerciale pour les Algériens. Par conséquent, toutes ces raisons soutiennent le résultat que l'arabisation a échoué en Algérie.

4. Conclusion

Pour conclure, cette étude a été commencée par la collecte des articles des journaux après 1962. Cette année est emblématique parce que c'est la date où l'Algérie a gagné son indépendance. Le cadre théorique pour cette étude était la politique de l'Arabisation et son influence sur la langue française journalistique en Algérie postcoloniale. Cette étude visait à découvrir l'influence de la langue arabe sur la langue française à l'aide d'un corpus des articles de journaux. Donc, dix-sept articles des journaux étaient sélectionnés des trois journaux algériens. À savoir, *El Moudjahid*, *Alger Républicain*, et *La Dépêche*. Trois journaux ont été sélectionnés en fonction de leur accessibilité. Seuls deux journaux contenaient des mots arabes, tandis que les autres n'en contenaient aucun.

À la fin de cette étude, seulement quatre mots français d'origine arabe sur 2084 mots français ont été trouvés. Pour l'analyse, seulement les mots facilement lisibles dans les articles étaient utilisés. Le résultat final de l'analyse est que seuls 4 mots sur 2084 se sont avérés être d'origine arabe.

Lors de la revue de la littérature, il a été remarqué que les mots français d'origine arabe se trouvent beaucoup dans le domaine de l'alimentation maghrébine.

Par conséquent, cette étude souligne que la politique d'Arabisation mise en œuvre par le gouvernement algérien n'a pas répondu aux attentes du gouvernement algérien par rapport à la diffusion de la langue arabe. Cette étude ciblait le plus grand pays du continent africain ; l'Algérie, qui possédait un grand empire français. En dépit de l'ampleur de cette étude, elle correspond aux études précédentes qui confirment que la politique de l'Arabisation était un échec du gouvernement algérien.

5. Annexure



Image 1 : Alger Républicain, 1962 – la date exacte n'est pas visible.
Source : <https://www.algerieinfos-saoudi.com/2014/07/algerie-la-crise-de-l-ete-1962.html>



Image 2 : Alger Républicain, 27 juillet 1962. (Premier résultat)
Source : <https://www.algerieinfos-saoudi.com/2014/07/algerie-la-crise-de-l-ete-1962.html>



Image 3 : Alger Républicain, 30 août 1962

Source : <https://www.algerieinfos-saoudi.com/2014/07/algerie-la-crise-de-l-ete-1962.html>



Image 4 : Alger Républicain, 1er septembre 1962

Source : <https://www.algerieinfos-saoudi.com/2014/07/algerie-la-crise-de-l-ete-1962.html>



Image 5 : Alger Républicain : 04 septembre 1962

Source : <https://www.socialgerie.net/wp/2014/07/algerie-la-crise-de-lete-1962/>



Image 6 : Alger Républicain, 26 septembre 1962

Source : <https://babzman.com/cela-est-passe-un-25-septembre-1962-le-president-de-lassemblee-nationale-constituante-m-ferhat-abbas-proclame-officiellement-a-alger-la-republique-algerienne-democratique-et-po/>



Image 7 : Alger Républicain, 09 janvier 1964
 Source: <http://museedelapresse.com/alger-republicain-no-459/>



Image 8 : Alger Républicain, 18-19 octobre
 Source: <https://m.facebook.com/choufchoufdz/photos/a.293844770719268/686955531408188>



Image 9 : Deuxième résultat



Image 10 : Alger Républicain, 1991 (Troisième résultat)

Source : <https://www.okbob.net/2014/11/images-et-videos-heureuses-et-malheureuses-de-l-algerie.html>



Image 11 : Alger Républicain, 30 décembre 1991

Source : <http://museedelapresse.com/alger-republicain-no-319/>



Image 12 : La dépêche algérienne, 9 mai 1962

Source : <http://etudescoloniales.canalblog.com/archives/2012/02/17/23543684.html>



Image 13 : El moudjahid, mars 1962

Source: [https://commons.m.wikimedia.org/wiki/File:El_Moudjahid_Fr_\(89\)_-_16-01-1962_-_L%27intoxication_ne_sert_pas_la_paix.jpg](https://commons.m.wikimedia.org/wiki/File:El_Moudjahid_Fr_(89)_-_16-01-1962_-_L%27intoxication_ne_sert_pas_la_paix.jpg)



Image 14 : El Moudjahid: 19 mars 1962

Source : <https://www.alamy.com/franais-el-moudjahid-numro-91-19-mars-1962-19-march-1962-httpwwwlibertealgeriecomdataupload430x274xeviandzp2bp2bjpgpagespeedicwf8mao-teojpg-el-moudjahid-image352371999.html>

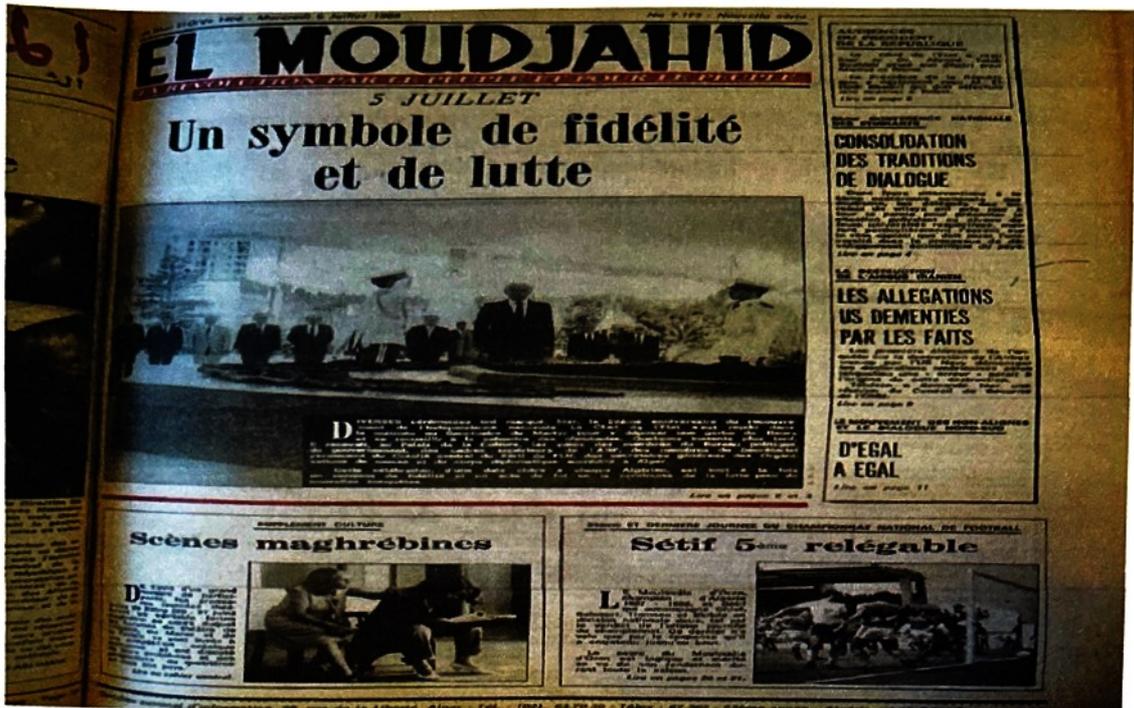


Image 15 :6 juillet 1988
 Source : <https://www.ibraaz.org/essays/53>



Image 16 : El Moudjahid, 27 février 1991
 Source : https://www.agefotostock.com/age/en/details-photo/headline-in-el-moudjahid-an-official-algerian-publication-27th-february-1991-concerning-the-retreat-of-iraqi-forces-from-kuwait/IAM-WHA_113_0151



Image 17 : El Moudjahid, 29 octobre 1991

Source: https://www.agefotostock.com/age/en/details-photo/algerian-newspaper-el-moudjahid-headline-maj-gen-larbi-belkheir-algerian-general-and-political-figure-chairs-a-reconciliation-conference-of-algerian/IAM-WHA_113_0487



Image 18 : El Moudjahid, 12 juillet, 1992

Source : <https://www.alamy.com/stock-photo/president-of-algeria.html?page=3&sortBy=relevant>

de la Révolution
de Novembre
1954 qui a permis au peuple
algérien de recouvrer son In-
dépendance.

M. Lamouri a, par ailleurs,
mis en exergue la décision de
M. Boudiaf de retourner au
pays après 28 ans d'exil pour
contribuer au redressement
de l'Algérie. "Les balles qui
ont **assassiné** le moudjahid
Boudiaf ne pourront pas
éteindre la flamme de patrio-
tisme qu'il a allumée dans le
cœur des Algériens".

PAGES 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ET 9.
LE FILM DES FUNÉRAILLES
EN PAGES CENTRALES



Quotidien national d'information — 20, rue de la Liberté - Alger — Tél. : (02) 73.7

Image 19 : Quatrième résultat

5. Références

1. Abu-Haidar, Farida. "Arabisation in Algeria." *Journal of Francophone Studies* (2000): 151–163.
2. Amel, Mostari hind. "Research Gate.net." *Journal of Humanities, April 2004. Research Gate*. <https://www.researchgate.net/publication/314362971_Arabisation_and_Language_Use_in_Algeria>.
3. Aurélie. *Chwaya*. n.d. Website. 17 March 2023.
4. Benrabah, Mohamed. "Language Maintenance and Spread: French in Algeria." *International Journal of Francophone Studies* (2007): 193, 194. ResearchGate. 03 2023.
5. Bessaid, Abdelhamid. "The Quest for Algerian Linguistic Independence." *Arab World English Journal* (2020): 108. Document. 15 03 2023.
6. CNRTL, Ortolang. 2012. 20 03 2023.
7. *Countries and their Cultures*. n.d. 15 03 2023.
8. Daud, Mohamed. "Arabization in Tunisia: The Tug of War." *Issues in Applied Linguistics* (1991).
9. *European Space Agency*. 2023. 25 03 2023.
10. HALİL, Aybüke Rabia. «the relations between algeria and france in the shadow of colonial legacy:a new page possible?» *BÖLGESEL ARAŞTIRMALAR DERGİSİ* (Décembre 2021): 716. Document.
11. Hetman, Zofia A., "Prevalence of the French language in Algerian online news : a remnant of the colonial past." (2018). College of Arts & Sciences Senior Honors Theses.
12. Mostari, Hind A. "Arabisation and language use in Algeria." *J. Humanit. (Zomba)* (2003): 26.
13. Sharkey, Heather J. "Language Conflict in Algeria: From Colonialism to PostIndependence ." *Journal of French Language Studies* (2014): 4.
14. *Trading Economics*. 2022. 20 March 2023. « <https://tradingeconomics.com/algeria/population> ».
15. *World Atlas*. 13 June 2019. 20 March 2023. « <https://www.worldatlas.com/articles/the-cuisine-of-algeria.html> ».